

## Revisión de un grafito ibérico sobre vaso de plata de Chiclana de Segura (Jaén)<sup>1</sup>

Eugenio R. Luján, Aránzazu López Fernández<sup>2</sup>

Recibido: 15 de Octubre de 2020 / Aceptado: 24 de Noviembre de 2020

**Resumen.** En este artículo se lleva a cabo la revisión de un grafito ibérico sobre un vaso de plata procedente de la Bética, al que no se había prestado demasiada atención en la bibliografía previa. Idéntica secuencia se encuentra en otro grafito sobre otro vaso de plata, igualmente de la Bética, y en algún grafito del sitio de Azaila (Teruel). En la misma base del vaso donde se grabó el grafito hay también dos letras latinas acompañadas de indicaciones numerales que no habían sido mencionadas en estudios anteriores.

**Palabras clave:** lenguas paleohispánicas, inscripciones ibéricas, epigrafía latina, tesoros de plata, provincia de la Bética.

## [en] Revision of an Iberian graffiti on a silver vase from Chiclana de Segura (Jaén)

**Abstract.** This paper provides a revision of an Iberian graffiti on a silver vase from the *Baetica* province in Spain, which had not been given much attention in the scholarly literature. The same sequence occurs on another graffiti on a different silver vase also coming from the *Baetica* and on graffiti on pottery from Azaila (province of Teruel). The base where the graffiti was engraved also has some Latin letters followed by numerical signs, which had not been mentioned in previous studies.

**Keywords:** Palaeohispanic languages, Iberian inscriptions, Latin epigraphy, silver treasures, Baetica province.

**Sumario.** Bibliografía.

**Cómo citar:** Luján Martínez, E. R. & López Fernández, A. (2021), Revisión de un grafito ibérico sobre vaso de plata de Chiclana de Segura (Jaén), en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 31, 13-20.

<sup>1</sup> Este trabajo es resultado del proyecto de investigación “Corpus de epigrafía de Jaén: inscripciones ibéricas y medievales latinas (CEJIME<sup>L</sup>)”, que ha contado con la financiación del Instituto de Estudios Giennenses (convocatoria de 2018). Es parte de las actividades del Grupo de Investigación Consolidado de la Universidad Complutense de Madrid “Textos epigráficos antiguos de la península Ibérica y el Mediterráneo griego” (TEAPI-MeG). Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a la Dra. Francisca Hornos, Directora del Museo de Jaén, y a la Dra. Carmen Repullo, restauradora del Museo, por todas las informaciones proporcionadas, la ayuda prestada y las facilidades para el estudio de la pieza. También estamos muy agradecidos por las observaciones e indicaciones de los revisores de la revista.

<sup>2</sup> Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Clásica y Universidad del País Vasco, Departamento de Estudios Clásicos.  
erlujan@ucm.es y alf\_sekaisa@hotmail.com

En el año 1972 se produjo el hallazgo casual de un tesoro en la finca El Engarbo del término municipal de Chiclana de Segura (Jaén). El tesoro estaba integrado por 38 piezas de plata, así como por 22 denarios romanos republicanos. Fue adquirido por el Estado y depositado ese mismo año en el Museo de Jaén, como informan Avellá y Rodríguez Rus (1986: 23) y consta en el inventario de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía<sup>3</sup>. El tesoro fue publicado inicialmente por Avellá y Rodríguez Rus (1986) y luego fue estudiado también por Chaves (1996: 58-59, 623-627 y *passim*)<sup>4</sup>.

Uno de los objetos que integran el tesoro es una base de un vaso de plata que conserva parte de la pared. Su número de inventario es CE/DA02821/13 y se encuentra expuesto en una de las vitrinas de la Sala IV del Museo de Jaén, dedicada a la cultura ibérica. La base tiene un diámetro de 4,5 cm, con una altura máxima conservada de la pieza de 2,0 cm y un diámetro máximo conservado de 5,8 cm (véase fotografía en la Figura 1).



Figura 1. Fotografía del fragmento del vaso de plata conservado (Ángeles Barranco Jurado).

A pesar de que el tesoro es bien conocido en la bibliografía arqueológica, la inscripción no fue recogida por Jürgen Untermann en el volumen III.2 de sus *MLH*<sup>5</sup> y

<sup>3</sup> Pueden consultarse los datos básicos de la pieza en el catálogo CERES del Ministerio de Cultura: <http://ceres.mcu.es/pages/Viewer?accion=4&AMuseo=MJ&Ninv=CE/DA02821/13>.

<sup>4</sup> También es mencionado por Ruiz López (2013) en su reciente revisión de los tesoros con monedas de época republicana de la provincia de Jaén.

<sup>5</sup> Untermann sí se ocupó de la inscripción posteriormente (Untermann 1996: 710-711 y 714), dentro de su comentario a las inscripciones ibéricas sobre vasos de plata de tesoros de la Bética incluido en el libro de Chaves (1996), donde hace referencia a ella y proporciona un dibujo conjunto para este grafito y el de Perotito que mencionaremos más abajo y que tiene el mismo grafito.

había quedado fuera de la bibliografía habitual sobre epigrafía ibérica, por lo que resulta pertinente su revisión. En la publicación originaria de Avellá y Rodríguez Rus (1986) el grafito aparece transcrito primero como XN en la pág. 25 (n.º 13) y luego ya en la pág. 30 se identifica acertadamente como ibérico y se transcribe correctamente. También lo identifica y documenta Chaves (1996: 627 y lám. VIII, n.º 3).

El grafito se encuentra inciso en la base externa, próximo al anillo exterior de la base, ligeramente por encima de su mitad (véanse la fotografía de la Figura 2 y el dibujo de la Figura 3)<sup>6</sup>. Ha sido grabado en caliente, por lo que debe relacionarse con el momento de fabricación de la pieza. El grafito se inicia en la mitad del objeto, para terminar más próximo al anillo. La inscripción tiene una longitud de 1,2 cm y la dirección de escritura es de izquierda a derecha. Su lectura es la siguiente:

**tai**



Figura 2. Fotografía de detalle de la base con la inscripción (Ángeles Barranco Jurado).

El sistema de escritura utilizado para el grafito es el levantino o ibérico nororiental<sup>7</sup>. La primera letra tiene una altura de 1 cm y una anchura máxima de 0,5 cm, mientras que la segunda tiene 0,8 cm de alto y también 0,8 cm de anchura máxima.

<sup>6</sup> Pudimos estudiar y fotografiar el grafito en nuestra visita de estudio al Museo de Jaén los días 9 y 10 de septiembre de 2019.

<sup>7</sup> Untermann (1996: 710) indica que tanto este grafito como el de Perotito pueden estar en escritura bien nororiental, bien meridional. Sin embargo, la lectura dextrorsa y la paleografía de los signos, especialmente la forma de la *i*, apuntan más hacia la escritura levantina o nororiental que a la meridional. Gómez-Moreno (1961), de hecho, no incluyó la inscripción de Perotito en su estudio, a pesar de conocer el tesoro y analizar en su trabajo alguna inscripción sobre objetos pertenecientes al mismo.

Los signos se tocan en la parte inferior, el último trazo del primer signo con el primero del segundo, como se puede ver en la fotografía.

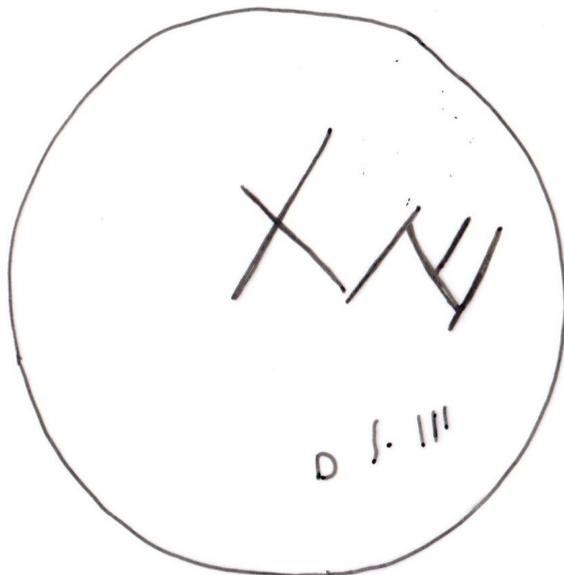


Figura 3. Dibujo de la inscripción (Aránzazu López).

Por debajo de las dos letras que conforman la inscripción ibérica hay grabada otra secuencia en caracteres menores y con menos profundidad de incisión (véanse Figuras 3 y 4). Claramente se trata de un grafito inciso en un momento posterior, cuando la pieza ya estaba finalizada. En este caso se trata de letras latinas seguidas de tres rayitas verticales y la lectura es la siguiente:

D S · |||

Estas letras habían pasado hasta ahora desapercibidas o, al menos, no habían sido mencionadas en la bibliografía previa. La letra D presenta un trazo claro, como puede apreciarse en la fotografía y en el dibujo (Figuras 3 y 4), mientras que la S ha quedado reducida prácticamente a un trazo oblicuo, como es frecuente para esta letra latina en realizaciones cursivas. A las dos letras les siguen tres trazos casi verticales, con una pequeña inclinación hacia la derecha. Entre las letras y la primera de las tres rayitas se aprecia un punto que no resulta fácil determinar si es intencional y, por tanto, una interpunción o simplemente se debe a un golpe.

Resulta difícil proponer una interpretación para estas letras. La secuencia de tres rayitas debe tener un valor numeral, por lo que cabe suponer que las letras que la preceden son indicaciones metrológicas o de cantidad<sup>8</sup>, pudiendo pensarse, solo como

<sup>8</sup> Las abreviaturas *D S* podrían desarrollarse como *D(eo) S(ancto)* o, incluso, como *D(eo) S(ilvano)*, tratándose, por tanto, de una dedicatoria de la vajilla a una divinidad o, específicamente, al dios Silvano, posibilidad esta que sería muy interesante a la vista del *Silvano* mencionado en otro vaso de plata de la Bética procedente de Santisteban del Puerto (Jaén), y del que nos hemos ocupado recientemente (Luján & López, en prensa). Sin

mera posibilidad, en una interpretación numeral de la D con el valor de quinientos y de la S como abreviatura de *semis*. Si las cantidades se refieren únicamente al vaso o bien al conjunto del tesoro, parece imposible de determinar.

Más allá del interés de revisar esta inscripción ibérica para reintroducirla en la bibliografía al uso y de añadir la información sobre las letras latinas existentes también en la base de este vaso de plata, resulta muy relevante constatar, además, que la inscripción ibérica es igual a otra conocida previamente (*MLH III.2, H.3.3 = BD-Hesp J.02.03*)<sup>9</sup> y realizada, igualmente, sobre un vaso de plata del que se conserva un fragmento, custodiado en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid y que tiene el número de inventario 1917/39/28. El vaso tiene una forma y dimensiones similares a las del de Chiclana de Segura. De acuerdo con las informaciones disponibles en el catálogo CERES del Ministerio de Cultura<sup>10</sup>, el diámetro de la base es de 4,7 cm y la altura conservada, de 0,4 cm.



Figura 4. Detalle del grafito latino.

Este vaso forma parte del tesoro de Perotito (Santisteban del Puerto, Jaén), bien conocido en la bibliografía arqueológica. Se trata de un tesoro de 45 piezas, encontrado en 1917 o antes. Fue publicado originalmente por Mélida (1918: 13) y está

embargo, la secuencia de numerales que sigue invita a pensar preferentemente en indicaciones metrológicas y de cantidad, como señalamos en el cuerpo del artículo.

<sup>9</sup> Así fue indicado ya por Avellá y Rodríguez Rus (1986: 30).

<sup>10</sup> <http://ceres.mcu.es/pages/Viewer?accion=4&AMuseo=MAN&Ninv=1917/39/28>.

recogido en el estudio de conjunto sobre tesoros de plata de la península Ibérica de Raddatz (1969: 251-257). Untermann (*MLH* III.2, H.3.3) se limitó a publicar el dibujo de Raddatz, pero ahora hay disponibles buenas fotografías *online* en la ficha correspondiente del catálogo CERES, ya mencionado.

En este caso el grafito se sitúa también en la base externa del objeto, posicionado igualmente por encima de la línea media del diámetro de la base, pero su comienzo se sitúa hacia la izquierda, al contrario que en el grafito procedente de Chiclana.

Por el análisis paleográfico de las dos inscripciones parece tratarse de dos manos distintas, pues los signos del grafito procedente de Perotito son más rectos, mientras que los de Chiclana presentan trazos más curvos. Pero teniendo en cuenta la cercanía del lugar de los hallazgos, el texto **tai** y el hecho de que el soporte, el lugar de colocación del grafito y la técnica de realización son tan llamativamente semejantes, parece razonable pensar que no se trata de una mera coincidencia.

La repetición de la misma secuencia dos veces en objetos tan similares, aunque de procedencia diversa, debe tenerse en cuenta a la hora de proponer una interpretación de la inscripción y determinar su función. No parece que estemos ante una marca de propietario, pues la secuencia no tiene buenos paralelos onomásticos y, además, sería raro encontrar un mismo poseedor en dos localizaciones diferentes, aunque siempre cabría pensar en un caso de homonimia. Una interpretación más probable es que los signos **tai** constituyan alguna indicación de peso o valor. A juicio de Untermann (1996: 710), la repetición de la secuencia y en disposición similar implicaría la existencia de un taller que habría producido en cadena este tipo de recipientes. A favor de esta idea abogarían el hecho de que estas inscripciones se hayan realizado en caliente en el momento de elaboración de las piezas.

Es digno de reseñar que la misma secuencia **tai** se lee en los grafitos de Azaila (*MLH* III.2 E.1.302, 303 y 304)<sup>11</sup>, lo que refuerza la idea de que debe tratarse de algún tipo de indicación o abreviatura en ibérico que, hoy por hoy, no nos resulta posible precisar<sup>12</sup>.

También es importante constatar que existe una coherencia cronológica entre todas estas apariciones de la secuencia **tai**. La datación de la moneda más reciente del tesoro de Chiclana (un denario de *M. Cipiús M. f.*, del 115/114 a.C.) y la del objeto más reciente (un colador de comienzos del siglo I a.C.) definen la fecha de ocultamiento del tesoro, según indicaron Avellá y Rodríguez Rus (1986: 40), lo cual es coherente con las fechas de finales del siglo II y comienzos del siglo I a.C. que se proponen actualmente para los tesorillos con monedas de la provincia de Jaén, según

<sup>11</sup> Avellá y Rodríguez Rus (1986: 30) indicaron la existencia de esa secuencia **tai** en Azaila a partir de la referencia a una aparición que se encuentra en el léxico de inscripciones ibérica de Siles (1985: 184, n.º 743). De los tres grafitos con lectura **tai** que se recogen en *MLH* solo se ha podido confirmar la existencia de uno de ellos en el reciente estudio de los grafitos de Azaila realizado por A. López Fernández durante los años 2019 y 2020 en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid y el Museo de Zaragoza. El único grafito conservado es E.1.304, inciso sobre un fragmento de pared de cerámica gris. Los dos signos están en ligadura (0,9 cm alto x 0,9 cm longitud) y presentan una disposición similar a la del grafito de Chiclana de Segura, con signos unidos que se tocan por la parte inferior.

<sup>12</sup> También se lee una secuencia **tai** en un grafito inciso sobre un recipiente cerámico (Morel 2330/Lamboglia 1) del que se conserva un fragmento procedente de Celsa (Zaragoza) [*BDHesp Z.* 13.02] que fue publicado por Beltrán, Mostalac y Lasheras (1998: 226, fig. 115, n.º 11). El grafito probablemente esté completo y debe datarse en los siglos II-I a.C., con lo cual también resulta coherente con la cronología para las otras inscripciones ibéricas con esta secuencia.

se constata en Chaves (1996: 31) y en la reciente revisión de Ruiz López (2013)<sup>13</sup>. Por la tipología de los objetos Raddatz (1969: 53) situó en una cronología de finales del siglo II o comienzos del siglo I a. C. el tesoro de Perotito e, igualmente, las tres cerámicas de Azaila con grafito **ta** han sido datadas en el siglo II a. C.<sup>14</sup>

## Bibliografía

- Avellá, Lourdes & Rodríguez Rus, Pilar (1986), «Un tesoro de plata procedente de Chiclana de Segura (Jaén)», *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses* 126: 23-41.
- BDHesp* = Hesperia. Banco de Datos de Lenguas Paleohispánicas [http://hesperia.ucm.es/].
- Beltrán, Miguel (1976), *Arqueología e historia de las ciudades antiguas del Cabezo de Alcalá de Azaila (Teruel)* [Monografías Arqueológicas 19], Zaragoza, Librería General.
- Beltrán, Miguel (2013): *Azaila. Estado de la cuestión en el año 2013 (Caesaragusta, 83)*, Zaragoza. Institucion Fernando el Católico.
- Beltrán, Miguel, Mostalac, Antonio & Lasheras, José Antonio (1998), *Colonia Victrix Iulia Lepida-Celsa (Velilla de Ebro, Zaragoza)*, vol. III.2 *El instrumentum domesticum de la "Casa de los Delfines"*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Blanco Freijeiro, Antonio (1967), «Plata oretana de "La Alameda" (Santisteban del Puerto, Jaén)», *Archivo Español de Arqueología* 40, 115-116: 92-99.
- Blázquez Cerrato, Cruces (1988), «Tesorillos de moneda republicana en la península Ibérica. Addenda a *Roman Republican Coin Hoards*», *Acta Numismática* 17-18: 105-142.
- Chaves, Francisca (1996), *Los tesoros en el sur de Hispania. Conjuntos de denarios y objetos de plata durante los siglos II y I a.C.*, Sevilla, Fundación el Monte.
- Crawford, M. H. (1969), *Roman Republican Coin Hoards*, Londres, Royal Numismatic Society.
- García-Bellido, M.<sup>a</sup> Paz & Blázquez Cerrato, Cruces (2001), *Diccionario de cecas y pueblos hispánicos*, vol. I *Introducción*, Madrid, C.S.I.C.
- Gómez Moreno, Manuel (1961), «La escritura bástulo-turdetana», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 69: 879-948.
- Luján Martínez, Eugenio R. & López Fernández, Aránzazu (en prensa), «Nueva lectura de una inscripción sobre vaso de plata procedente de Santisteban del Puerto (Jaén)», *Epigraphica* 83.
- Mélida, José Ramón (1918), *Museo Arqueológico Nacional. Adquisiciones en 1917. Notas descriptivas*, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- MLH* III.2 = Untermann, Jürgen (1990), *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, vol. III.2 *Die iberischen Inschriften aus Spanien*, Wiesbaden, Reichelt.
- Raddatz, Klaus (1969), *Die Schatzfunde der Iberischen Halbinsel* (2 vols.), Berlín, Walter de Gruyter.

<sup>13</sup> Blanco Freijeiro (1967: 97-99) clasificó los tesoros en dos grandes grupos, que podrían datarse, el primero hacia finales del siglo II a.C. y el segundo, en los primeros decenios del siglo I a.C., en relación con circunstancias históricas de situaciones de peligro que habrían sido la causa de su ocultación. Para el estudio de los tesoros de plata de esta área debe consultarse Crawford (1969), con la actualización de Blázquez (1988), así como Raddatz (1969), Villaronga (1993) y Chaves (1996). También se encuentra información interesante en García Bellido & Blázquez Cerrato (2001: 156-173) y en la tesis de Ruiz López (2010), quien en sus páginas 2035-2045 incluye un anexo en el que lista los tesoriillos de la *Uterior* con monedas de época romano-republicana.

<sup>14</sup> Véase Beltrán (1976: 10; 2013: cap. V y esp. pág. 489).

- Ruiz López, Ildefonso David (2010), *La circulación monetaria en el sur peninsular durante el periodo romano-republicano* (tesis doctoral de la Universidad de Granada) [= <https://hera.ugr.es/tesisugr/18947098.pdf>].
- Ruiz López, Ildefonso David (2013), «Tesorillos con presencia de moneda Romano-Republicana descubiertos en la provincia de Jaén», *Trastamara, Revista de Ciencias Auxiliares de la Historia* extra 11: 99-128.
- Siles, Jaime (1985), *Léxico de inscripciones ibéricas*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- Untermann, Jürgen (1996), «Comentarios sobre textos ibéricos inscritos en vasos de plata que aparecieron junto con tesoros de monedas, de época republicana», en F. Chaves (1996), 703-714.
- Villaronga i Garriga, Leandre (1993), *Tresors monetaris de la península Ibèrica anteriors a August: repertori i anàlisi*, Barcelona, Societat Catalana d'Estudis Numismàtics.